

# Hueber



*Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. = A caval donato non si guarda in bocca.*

## 2000 Redewendungen Deutsch – Italienisch

**A • von A bis Z**

dall'a alla zeta (pop.), dall'inizio alla fine, da cima a fondo, dall'alfa all'omega (bibl.)

*Non faranno fatica a spiegare cos'è successo, ormai hanno sentito la storia cento volte e la conoscono dall'a alla zeta.*

**A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)**

Quando si è in ballo bisogna ballare. (prov.) / Non fermarsi a metà strada. / Non fermarsi a metà dell'opera.

**A • das A und O**

l'essenziale

*Per fare un buon risotto è essenziale girarlo in continuazione.*

**Aal • sich winden wie ein Aal**

menare il can per l'aia (pop.), girare intorno a una cosa (pop.), ricorrere a sotterfugi, usare stratagemmi, dimenarsi come il diavolo nell'acqua santa (pop.)

*Io gli chiedevo una risposta precisa e lui continuava a girarci intorno.*

**aalen • sich aalen**

crogiolarsi al sole, crogiolarsi in una speranza, crogiolarsi a letto

*Dopo aver superato l'esame di maturità, passò mesi crogiolandosi sulle spiagge meridionali.*

**aalglatt • aalglatt sein**

essere viscido (pop.) / infido come un'anguilla (pop.)

*Non prenderanno mai quel delinquente! E anche se ci riusciranno, troverà il modo per svignarsela, è viscido come un anguilla.*

**ABC • ein Abc-Schütze sein**

essere uno scolareto (pop.)

*E' solo uno scolareto, ma sa già leggere e scrivere.*

**abgebrannt • abgebrannt sein**

essere al verde (pop.) / a secco (pop.) / all'asciutto (pop.) / agli sgoccioli (pop.) / in bolletta (pop.), non avere il becco (pop.) / l'ombra di un quattrino (pop.), avere le tasche vuote (pop.), essere a corto di denaro (pop.)

*Quest'anno non andrò in vacanza, sono completamente al verde e devo rimanere a casa.*

**abgebrüht • abgebrüht sein**

gerissen sein: essere un furbacchione (pop.) / volpone (pop.)

*E' un vero volpone, è riuscito a marinare la scuola per due settimane senza che i suoi genitori se ne accorgessero.*

gleichgültig/kalt sein: non fare né caldo né freddo

*Anche se gli dici le cose in faccia, non gli fa né caldo né freddo, è una persona totalmente insensibile.*

**abgedroschen • eine abgedroschene Phrase**

una frase fatta, un argomento scontato, un luogo comune, un cliché (pop.)

*«Si chiude una porta e si apre un portone» è una frase fatta che suona bene, ma non serve a consolare nessuno.*

**abklappern • alles abklappern**

fare il giro dei negozi, battere /passare al setaccio tutti i negozi

*Ho fatto il giro di tutti i negozi del centro, ma non ho trovato ciò che cercavo.*

**Abklatsch • ein Abklatsch von etwas sein**

essere una brutta copia / cattiva imitazione / un'imitazione sbiadita

*Crede di essere un grande attore, ma è solo una brutta copia del padre.*

**abkratzen**

tirare le cuoia (volg.), lasciarci la pelle (pop.) / le penne (pop.), andare a far terra per i cavoli (pop.)

*Purtroppo non sapremo mai dove ha nascosto il bottino: il vecchio ha tirato le cuoia prima di poterlo raccontare.*

**abnehmen • Das nehme ich dir nicht ab!**

Questa non la bevo! (pop.) / Questa non me la dai a bere! (pop.)

*«Anche se mi racconti questa storia mille volte, non la bevo!»*

**Abreibung • eine Abreibung bekommen**

ricevere una bella strigliata

im Italienischen meist aktiv: fare il pelo e il contropelo

*Il contadino acchiappò i ragazzi che l'avevano derubato e gli fece il pelo e il contropelo.*

**absahnen**

fregarsi il meglio (pop.), ripulire, far man bassa

*Anche quest'anno il fisco ci ha ripuliti ben bene con le tasse.*

**abschminken • Das kannst du dir abschminken!**

scordarselo (pop.), cavarselo dalla testa (pop.)

«Cavatelo dalla testa che ti venga a prendere. Sono le tre del mattino!»

**abservieren • jmd abservieren**

sbarazzarsi / liberarsi di qn.

*Mi ha trattenuto per più di due ore, poi finalmente mi sono sbarazzato di lui.*

**Abstellgleis • aufs Abstellgleis geschoben werden**

sich auf dem Abstellgleis befinden: essere / trovarsi su un binario morto

*Dopo aver tentato mille soluzioni, capì che si trovava su un binario morto.*

**Achse • ständig auf Achse sein**

essere sempre in giro, girare come una trottola (pop.)

*Durante la settimana lavora molto, ma nel weekend gira come una trottola, va da una discoteca all'altra.*

**achtkantig • achtkantig hinauswerfen**

buttar fuori su due piedi (pop.) / senza tanti complimenti (pop.)

*Dopo l'ennesimo ritardo il capo l'ha buttato fuori senza tanti complimenti.*

**ad • ad acta legen**

archiviare, passare agli atti (giur.)

*Dopo che la storia finì così malamente, cercò di archivarla il più in fretta possibile.*

**Adamskostüm • im Adamskostüm sein**

essere come mamma l'ha fatto / in costume adamitico / nudo come un verme (pop.)

*Sono entrato per fargli una sorpresa e l'ho trovato come mamma l'ha fatto.*

**Adel • Adel verpflichtet**

noblesse oblige (fr.)

**Ader • eine Ader für etwas haben**

essere nato / portato per qc.

*Quella ragazza è nata per la danza.*

**Adresse • an die falsche Adresse kommen**

capitar male / nel posto sbagliato (pop.)

*Capì subito di essere capitato male: nessuno parlava la sua lingua o si curava di lui.*

**Affäre • sich aus der Affäre ziehen**

tirarsi fuori da un imbroglio, levarsi dagli impicci

*Quando si rese conto della gravità della situazione, cercò subito di tirarsi fuori da quell'imbroglio.*

**Affe • Mich laust der Affe!** → Himmel • Ach, Du lieber Himmel!

Mamma mia! (pop.) / Che mi venga un colpo! (pop.) / Che mi venisse un accidente! (pop.) / Perbacco! (pop.)

*Che mi venga un colpo! Non sapevo che tu fossi già tornato dall'Australia!*

**Affe • einen Affen haben**

betrunken sein: avere una scimmia (pop.) / sbornia (pop.), aver alzato il gomito (pop.), essere ciucco (pop.) / sbronzo (pop.)

*Dopo quattro aperitivi e 2 litri di vino aveva una sbornia fenomenale.*

**affengeil**

forte (pop.), mitico (pop.), grande (pop.)

*Le ragazzine urlanti all'ingresso del teatro gridavano al cantante: «Sei mitico!»*

**Affenschande • Das ist eine Affenschande!**

È proprio uno sconcio! / È una vergogna!

**allerhand • Das ist ja allerhand!**

tadelnd: Questo è troppo!

anerkennend: Mica male! (pop.)

**alles • alles oder nichts**

o tutto o niente

*Non voglio rinunciare alle vacanze per poter comprare una macchina nuova! O tutto o niente!*

**allzu viel • Allzu viel ist ungesund.**

Il troppo stroppia. (prov.)

**Altenteil • sich aufs Altenteil setzen / zurückziehen**

ritirarsi dalla vita attiva, andare in pensione

*Alla sua età dovrebbe andare in pensione e invece lavora ancora 10 ore al giorno!*

**Alter • Alter schützt vor Torheit nicht. (prov)**

A testa bianca spesso cervello manca. (prov.) / L'età non difende dalla stoltezza. (prov.) / I vecchi matti sono tre volte peggio dei giovani. (prov.)

**Amen • Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.**

È sicuro com'è vero che sono qui adesso. (pop.) / È sicuro come la messa alla domenica. (pop.) / È sicuro come due più due fanno quattro. (pop.)

**anbaggern • jmd anbaggern**

abbordare qn.

*Oggi succede spesso che siano i ragazzi ad essere abbordati dalle ragazze.*

**Anblick • kein erfreulicher Anblick sein**

essere un brutto spettacolo

*E' proprio un brutto spettacolo quel grattacielo in mezzo a tutti i palazzi antichi.*

**anbrennen • nichts anbrennen lassen**

non lasciarsi sfuggire niente, non perdersi nulla

*Andarono a quella festa fermamente intenzionati a divertirsi ed a non lasciarsi sfuggire niente.*

**andrehen • jmd etwas andrehen**

appioppare / rifilare qc. a qn.

*Comprando da venditori ambulanti succede spesso che qualcuno ti appioppi dei falsi.*

**anecken • bei jmd / mit etwas anecken**

urtare qn. con qc.

*Urta tutti con il suo comportamento.*